

renovatieprijs_prix rénovation

Exar architecture, Bruxelles

Architect_Architecte

JZH & Partners, Bruxelles

Studiebureau_Bureau d'études

OLBUD, Bruxelles

Algemeen aannemer_Entrepreneur général

Foto's_Photos : Marc Detiffe

Renovatie woning 'Klokjes'

Zoals vele oude huizen kenmerkt deze woning zich door traditionele materialen die werden verwerkt volgens de klassieke architectuurtaal van toenmalige burgerswoningen: een gepleisterde onderbouw en vensteromlijstingen in metselwerk. Ondanks haar karakter bood de woning slechts kleine openingen naar de tuin toe en een sfeer die beperkt bleef tot de leefruimtes. De ruimtes achteraan - de keuken en de badkamer - die vroeger werden beschouwd als dienstvertrekken, blokkeerden 'het openen' van het huis naar de mooie tuin en het zeer groene binnengebied.

Bij de verbouwing werden de functies van de woning behouden. Ze zouden echter beter tot hun recht komen door grote raampartijen naar de tuin toe en een vlottere communicatie van de binnen- en buitenruimtes, in functie van de levenskwaliteit die de bewoners voor ogen hadden. De gesloten draagstructuur van het gelijkvloers moest hoe dan ook plaats maken voor vides. Alleen staal bleek in staat deze welbewuste interne opening van het huis te realiseren. Staal bundelt spaarzaam omspringen met materiaal aan geringe diktes en grote overspanningen. Het bouwprincipe lag snel voor de hand: stalen kolommen en liggers.

Rénovation maison 'Campanules'

La maison existante, à l'instar de nombreuses habitations anciennes, se caractérise par des matériaux traditionnels mis en œuvre selon un langage classique d'architecture de maison bourgeoise: soubassement enduit et contours de fenêtres en maçonnerie. Malgré son caractère, l'habitation n'offrait que de petites ouvertures vers le jardin et une ambiance confinée aux pièces de vie. Les locaux situés à l'arrière - la cuisine et la salle de bain, anciennement considérés comme des espaces de service - bloquaient l'ouverture de la maison vers le beau jardin et l'intérieur d'îlot très végétal.

Dans la transformation, les fonctions de la maison ont été conservées, mais elles se devaient d'être magnifiées par de larges ouvertures vers le jardin et une interpénétration des espaces intérieurs et extérieurs mieux en phase avec la qualité de vie souhaitée par les propriétaires. Inévitablement, la structure portante fermée du rez-de-chaussée devait laisser place à des vides. Seul l'acier permettait de réaliser un tel éventrement volontaire de la maison, en conjuguant économie de matériaux, faibles épaisseurs et grandes portées. Le principe constructif - colonnes et poutrelles acier - s'est rapidement imposé. Il a été mis en œuvre en

Motivatie van de jury_Motivation du jury

Renovatie met zeer geslaagde details, met mooie verhoudingen en met veel 'schaalgevoel' ingepast.

Il s'agit d'une rénovation proposant des détails très réussis, de belles proportions et une échelle adaptée.







Deze werden zonder fiorituren in een hedendaagse vormtaal verwerkt, maar met de nadruk op de visuele kracht van het weervast staal. De ingreep is uitgesproken en schept een harmonieuze band tussen hedendaags en oud. Door zijn fijnheid en strakheid laat staal toe zuivere lijnen te creëren en de krachtlijnen van een bijzonder grafische compositie te benadrukken. Volle vlakken wisselen af met grote raampartijen en omkaderen intiemere openingen, waardoor de functies van de woning onmiddellijk zichtbaar worden. Vermits de constructie verborgen blijft, lijkt het volume in het verlengde van de badkamer boven het glazen volume van de living te zweven.

Om deze dynamiek te realiseren werd de stalen draagstructuur in het volume van de vloer geïntegreerd. Alleen een fijne kolom geeft de hoek van de oude constructie aan. De verhoudingen van het geheel, het spel van volle delen en vides, het effect van de elkaar opvolgende of haaks op elkaar staande vlakken van de staalplaten, de zorg voor de details, de aandacht die geschonken werd aan bouwknopen: allen getuigen ze van een uitzonderlijke ontwerp- en uitvoeringskwaliteit. De esthetische keuze voor weervast staal ten slotte, zorgt door zijn bijzondere kleur en het fluwelig aspect van zijn oppervlak, voor zachtheid. Het beantwoordt de kleuren van de vegetatie maar blijft desondanks een getuige van de voortschrijdende tijd.

utilisant un langage contemporain sans fioriture, mais qui souligne la puissance visuelle de l'acier auto-patinable. L'intervention est marquée et crée une coexistence harmonieuse entre le moderne et l'ancien. L'acier, par sa finesse et sa netteté, permet de créer des lignes pures, soulignant les lignes de force d'une composition extrêmement graphique. Des panneaux pleins s'opposant aux larges baies vitrées et encadrant les ouvertures plus intimes, rendent les fonctions de l'habitation instantanément visibles. Les structures étant cachées, le volume prolongeant la salle de bain, apparaît comme en lévitation au-dessus de l'ensemble vitré du séjour.

Pour obtenir cette dynamique, la structure portante en acier est intégrée dans l'épaisseur du plancher. Seule une fine colonne marque l'angle de l'ancienne construction. Les proportions de l'ensemble, le jeu des pleins et des vides, le travail sur plans successifs ou perpendiculaires des panneaux d'acier, le soins des détails, l'attention apportée à la résolution des nœuds constructifs, témoignent d'une qualité de conception et d'exécution suffisamment rare pour être soulignée. Enfin, le choix esthétique de l'acier auto-patinable amène de la douceur, par sa teinte particulière et l'aspect velouté de sa surface. Il répond aux teintes de la végétation tout en étant un témoin du temps qui passe.

